

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
«05» 09 2023 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТЕХНІКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

для студентів 6 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.04 GERMANСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(переклад включно), перша - англійська (переклад)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02150074
Навчальний відділ
моніторингу якості освіти
Програма № 1945/23
Жильцов
(підпис) (прізвище, ім'я)
«05» 09 2023

Київ – 2023

Розробники: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу

Протокол від № 1 від «30» серпня 2023 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.03 ПЕРЕКЛАД
(англійська мова)

« 1 » вересня 2023 року

Гарант освітньої програми


 Надія ГЛАДУШ

Робочу програму перевірено « 01 » вересня 2023 року

Заступник декана

з науково-методичної

та навчальної роботи

 Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
 На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
 На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
 На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	Вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	3 кредити / 120год.
Курс	6
Семестр	11
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	32
Модульний контроль	6
Семестровий контроль	30
Самостійна робота	52
Форма семестрового контролю	екзамен

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є закріплення знань з методології усного перекладу, формування навичок користування прийомами усного перекладу в рамках основних напрямків перекладацької діяльності з різними цільовими аудиторіями, вдосконалення техніки усного перекладу як супроводу міжнародних комунікацій різного рівня складності та локальності. Застосування різних стратегій усного перекладу відповідно до ментальності, соціокультурних та правових норм цільової аудиторії.

Завданням курсу з техніки усного перекладу є формування наступних компетентностей:

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні C1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ФК11 Перекладацька: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати

у перекладі різножанрових текстів, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

ФК12 Прикладна: володіння лінгво-дидактичними вміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в освітніх закладах, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, вміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації

ПРН 8 Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства

ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності

ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог

ПРН 18 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання, для роботи з різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу;

ПРН 19 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, програмних продуктів, електронних, мережових, хмарних банків перекладацької пам'яті та усіх типів і форм словників.

ПРН 20 Володіти перекладацькою технікою, знаннями теорії і практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	Самостійна
Змістовий модуль 1. Interpreting popular media through cultures.					
Тема 1: Interpreting talk shows and entertaining TV projects.	22	8			14
Тема 2: Mixing techniques to boost interpreters' team work with media content.	20	8			12
Модульний контроль	4		4		
Разом	46	16	4		26
Змістовий модуль 2. Community Interpreting.					
Тема 1: Sight translation and Interpreting at different community events including legal procedures.	20	8			12
Тема 2: Peculiarities of strategic attitude to Interpreting at Migration service.	22	8			14
Модульний контроль	2		2		
Разом	44	16	2		26
Підготовка та проходження контрольних заходів	30				
Усього	120	32	6	30	52

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Interpreting popular media through cultures.

Тема 1: Interpreting talk shows and entertaining TV projects.

Практичне заняття 1. Preparation procedures for interpreting live shows. Outlining strategies and techniques of interpreting live shows.

Практичне заняття 2. Interpreting emotions, taking into account accents of speakers, speed of show content, quantity of invited guests.

Практичне заняття 3. Special techniques of interpreting cross-speaking, simultaneous speaking and debating of show participants.

Практичне заняття 4. Voice training. Imitating speaker's voices. The role of voice loudness for viewers and listeners.

Тема 2: Mixing techniques to boost interpreters' team work with media content.

Практичне заняття 5. Work of interpreter as a team member. Sharing episodes for interpreting. Time management in the process of interpreting.

Практичне заняття 6. Mixing techniques in the process of interpreting shows. Analysis of implementation techniques due to the logical content of show.

Практичне заняття 7. Best practices of interpreting shows.

Практичне заняття 8. Adaptation and Localization of media content to the target audience.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Community Interpreting.

Тема 3: Sight translation and Interpreting at different community events including legal procedures.

Практичне заняття 9. Translating audiovisual products within different social events organized by City Community. Linguistic and cultural issues.

Практичне заняття 10. Interpreting Community discourse. Community Council meetings with non-native English speakers.

Практичне заняття 11. Various strategies of quick rendering legal documents during different procedures connected with criminal cases and social problems.

Практичне заняття 12. Culture-specific references. Adaptation of different types of information to different migration groups. Interpreting debates on different environmental and social issues.

Тема 4: Peculiarities of strategic attitude to Interpreting at Migration service.

Практичне заняття 13. Community Interpreter's role in delivering, as faithfully as possible, messages transmitted between persons who do not speak English and service providers in a diverse range of health settings.

Практичне заняття 14. Detailing in Sight Translation of migration documents, such as correspondence, personal status certificates or information.

Практичне заняття 15. Sight translation of medical documents and interpreting negotiations between emigrants and medicals providing health service within the Community.

Практичне заняття 16. Different Modes of Adaptation. The dominant types of multimodal translation during interviews, focus groups, special events at Migration service.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	8	8	8	8
Робота на практичному занятті	10	8	80	8	80
Виконання завдань для самостійної роботи	5	2	10	2	10
Виконання модульної роботи	25	2	50	1	25
Разом		271			
Розрахунок коефіцієнта		$60/271 = 0,221$			

6.2. завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді письмових перекладів, перекладів із візуальним супроводом (презентації), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Interpreting popular media through cultures.		
Translating audiovisual products within different social events organized by famous showmen with celebrities.	Практичне заняття	5
Organize contest on the best interpreter. Ask applicants to imitate different speakers. Interpret their speeches.	Практичне заняття	5
Всього		10
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Community Interpreting.		
Find interesting information and provide Sight Translation of migration documents, such as correspondence, personal status certificates or information.	Практичне заняття	5
Sight translation of medical documents and interpreting negotiations between emigrants and medicals providing health service within the Community.	Практичне заняття	5
Всього		10

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з двох частин. Перша частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад. Друга частина включає усний переклад різних документів та усний переклад коротких промов за тематикою курсу.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1. Preparation procedures for interpreting live shows.
2. Outlining strategies and techniques of interpreting live shows.
3. Interpreting emotions, taking into account accents of speakers, speed of show content, quantity of invited guests.
4. Special techniques of interpreting cross-speaking, simultaneous speaking and debating of show participants.
5. The role of voice loudness for viewers and listeners.
6. Work of interpreter as a team member. Sharing episodes for interpreting.
7. Time management in the process of interpreting.
8. Mixing techniques in the process of interpreting shows.
9. Analysis of implementation techniques due to the logical content of show.
10. Adaptation and Localization of media content to the target audience.
11. Translating audiovisual products within different social events organized by City Community.
12. Linguistic and cultural issues of translating Community information.
13. Interpreting Community discourse. Community Council meetings with non-native English speakers.
14. Various strategies of quick rendering legal documents during different procedures connected with criminal cases and social problems.

15. Culture-specific references of non-native English speakers.
16. Adaptation of different types of information to different migration groups.
17. Community Interpreter's role in delivering, as faithfully as possible, messages transmitted between persons who do not speak English and service providers in a diverse range of health settings.
18. Detailing in Sight Translation of migration documents, such as correspondence, personal status certificates or information.
19. Sight translation of medical documents and interpreting negotiations between emigrants and medicals providing health service within the Community.
20. Different Modes of Adaptation. The dominant types of multimodal translation during interviews, focus groups, special events at Migration service.
21. Pragmatic and Sociocultural Adaptation in Translation community information.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Разом: 120, практичні заняття - 32, самостійна робота – 52, модульний контроль – 6 години, семестровий контроль - 30

Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
Назва модуля	Interpreting popular media through cultures.		Community Interpreting.	
К-ть балів за модуль*	148		123	
Години	8	8	8	8
Теми практичних занять	Interpreting talk shows and entertaining TV projects 44 (4*11)	Mixing techniques to boost interpreters' team work with media content. 44 (4*11)	Sight translation and Interpreting at different community events including legal procedures. 44 (4*11)	Peculiarities of strategic attitude to Interpreting at Migration service. 44 (4*11)
Самостійна робота	10(2x5)		10(2x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1,2 50 балів (2x25)		Модульна контрольна робота 3 25 балів	
Підсумковий контроль	Екзамен (40 балів)			

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

Основні (базові)

1. Andrew Gillies. *Consecutive Interpreting (A Short Course)*. / Publisher: Routledge, 2019. – 271 p. ISBN: 978-1-138-12323-6 (hbk); ISBN: 978-1-138-12324-3 (pbk); 2. ISBN: 978-1-315-64897-2 (ebk)
2. *Interdisciplinarity in Translation and Interpreting Process Research*. Edited by Maureen Ehrensberger-Dow, Susanne Göpferich, Sharon O'Brien. / John Benjamins Publishing Company, 2015. – 166 p. ISBN 978 90 272 4260 0 (Hb); ISBN 978 90 272 6848 8 (e-book)
3. Katarzyna Stachowiak-Szymczak. *Eye Movements and Gestures in Simultaneous and Consecutive Interpreting*. / Publisher: Springer Nature Switzerland AG, 2019. – 177 p. ISBN 978-3-030-19442-0; ISBN 978-3-030-19443-7 (eBook)
4. *Mastering memory: 75 memory hacks*. Edited by Melissa Valentine. / Publisher: Althea Press, 2019. – 212 p. ISBN: Print 978-1-64152-286-1 | eBook 978-1-64152-287-8
5. Oktay Eser. *Understanding Community Interpreting Services*. / Palgrave Studies in Translating and Interpreting, 2020. – 173 p. ISBN 978-3-030-55860-4; ISBN 978-3-030-55861-1 (eBook)
6. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Edited by Franz Pöchhacker. / Publisher: Routledge, 2015. – 583 p. ISBN: 978-0-415-63432-8 (hbk); ISBN: 978-1-315-67846-7 (ebk)
7. Wenchao Su. *Eye-Tracking Processes and Styles in Sight Translation*. / Publisher: Springer, 2020. – 172 p. ISSN 2197-8689; ISSN 2197-8697 (electronic)

Додаткові:

1. Fang Tang. *Explicitation in Consecutive Interpreting*. / Guangdong University of Foreign Studies. John Benjamins Publishing Company, 2018. – 262 p. ISBN 978 90 272 5882 3 (Hb); ISBN 978 90 272 6511 1 (e-book)
2. *Handbook of Terminology (Volume 1)*. Edited by Hendrik J. Kockaert and Frieda Steurs. / John Benjamins Publishing Company, 2015. – 560 p. ISBN 978 90 272 5777 2 (hb); ISBN 978 90 272 6956 0 (e-book)
3. *Interpreter Training Resources* [Electronic resource]. – Access mode: <http://interpreters.free.fr/>.
4. Robin Setton, Andrew Dawrant. *Conference Interpreting (A Complete Course)*. / John Benjamins Publishing Company, 2016. – 500 p. ISBN 978 90 272 5861 8 (Hb); ISBN 978 90 272 5862 5 (Pb); ISBN 978 90 272 6757 3 (e-book)
5. *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Edited by Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortés. / Publisher: Routledge, 2018. – 656 p. ISBN: 978-1-138-94630-9 (hbk); ISBN: 978-1-315-67089-8 (ebk)

Додаткові ресурси:

1. <https://www.youtube.com/channel/>
2. <https://www.montcalmroyallondoncity.co.uk/blog/>
3. <https://dt.ua/>
4. <https://www.museumsassociation.org/home>
5. <https://www.tripadvisor.com/>

Додаток А

**Організація аудиторної роботи з техніки усного перекладу
під час проведення повторного курсу
План роботи з навчальної дисципліни
(форма контролю – екзамен)**

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Interpreting popular media through cultures.			
Тема 1: Interpreting talk shows and entertaining TV projects.			
Пара 1	Special techniques of interpreting cross-speaking, simultaneous speaking and debating of show participants.	Практичне заняття	14
Пара 2	Simultaneous interpreting shows from special booths. Adaptation of media content to local audience.	Практичне заняття	14
Тема 2: Mixing techniques to boost interpreters' team work with media content.			
Пара 3	Work of interpreter as a team member. Mixing techniques in the process of interpreting shows. Analysis of implementation techniques due to the logical content of show.	Практичне заняття	14
Пара 4	Best practices of interpreting shows. Adaptation and Localization of media content to the target audience.	Практичне заняття	12
Змістовий модуль 2 . Community Interpreting.			
Тема 1: Sight translation and Interpreting at different community events including legal procedures.			
Пара 5	Translating audiovisual products within different social events organized by City Community. Linguistic and cultural issues. Interpreting Community discourse. Community Council meetings with non-native English speakers.	Практичне заняття	14
Пара 6	Various strategies of quick rendering legal documents during different procedures connected with criminal cases and social problems. Culture-specific references.	Практичне заняття	14
Тема 2: Peculiarities of strategic attitude to Interpreting at Migration service.			
Пара 7	Detailing in Sight Translation of migration documents, such as correspondence, personal status certificates or information.	Практичне заняття	12
Пара 8	Sight translation of medical documents and interpreting negotiations between emigrants and medicals providing health service within the Community. Different The dominant types of multimodal translation during interviews, focus groups, special events at Migration service.	Практичне заняття	14

**Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом
6 курс (форма контролю – екзамен)**

№	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	К-сть одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	1	8	8
2.	Виконання завдання самостійної роботи	5	4	20
3.	Робота на практичному занятті	10	8	80
Максимальна кількість балів: 108				
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $60 / 108 = 0,555$				